

Entre manuscritos e inconclusiones: el Archivo Beckett (un breve resumen)

Autor:
Figueredo, María Cristina

Revista:
Beckettiana

1999, 7/8, 99-110



Artículo

ENTRE MANUSCRITOS E INCONCLUSIONES: EL ARCHIVO BECKETT (UN BREVE RESUMEN)

LUCAS MARGARIT

El Archivo de la Universidad de Reading¹ posee una de las colecciones más importantes de manuscritos, publicaciones, videos, etc. sobre la obra de Samuel Beckett en el mundo (junto con la Biblioteca del Trinity College de Dublin y la Biblioteca de la Universidad de Austin, Texas, son los tres centros universitarios más completos en este campo). El mismo Beckett donó la parte más importante de esta colección, no sólo por la cantidad, sino por la calidad e interés que presentan para la investigación sobre su obra.

Los manuscritos específicamente de textos poéticos, así como no son mayoría en su obra editada tampoco lo son en los archivos dedicados a la obra de Samuel Beckett. Sin embargo éstos guardan documentos importantes como para desarrollar una aproximación a su poética.

Entre los documentos y manuscritos esencialmente de poesía encontramos los siguientes: MS 3058 correspondiente al poema "Alba": MS 2906 "Antipepsis": MS 2934 "Brief Dream": MS 3101 "Cascando": MS 2911/1-2 "The Downs": MS 3054 "For Future Reference": 3057 "Four Poems": MS 3065 "Gnome": MS 3060 "Home Olga": MS 2923 "Hors Crâne": MS 2912 "Les Joues Rouges":

MS 2460, 2460 (B) y 3319 “Mirlitonades”; MS 2901 “One Dead of Night”; MS 3102 “Ooftish”; Ms 2913 “Roundelay”; MS 3105 “Saint Lô”; MS 2924/1-3 “Something There”; MS 3316/12, 3317 y 3506 “What is the Word”; MS 2602/1 “Worstward poems”. También en este grupo agregaremos los siguientes documentos: una traducción de *Le Bateau ivre* de Rimbaud: 1396/4/1 “Drunken Boat” y el Mexican Poetry Notebook MS 2926, donde se encuentran algunas versiones y glosarios de la traducción que efectuara Beckett junto a Octavio Paz, de una antología de poesía mexicana.

Estos documentos mencionados arriba tienen importancia varia, ya que no todos presentan aportes significativos al estudio de su obra. Hay documentos por ejemplo que no presentan variantes en relación al texto editado; otros, como MS 2926, no presenta citas ni variantes importantes ni significativas para elaborar una poética. Continuando con los documentos de traducciones tenemos el que corresponde al poema de Rimbaud. Son dos hojas mecanografiadas, el texto presenta algunas correcciones. Las hojas están bastante arruinadas (en realidad quemadas) en el centro, incluso faltan unas letras de esta sección las cuales fueron repuestas por James Knowlson y Felix Leakey en la transcripción diplomática editada por la Universidad de Reading en el año 1976, aunque la traducción fuera realizada alrededor de cuarenta años antes a esta publicación para ser editada en principio en la revista *This Quarter*. Este manuscrito fue encontrado en su casa de Foxrock, Dublin, en su ejemplar de *The Oxford Book of French Verse*, entre las páginas dedicadas al texto de Rimbaud.

También tenemos que pensar que en otros casos algunos de estos manuscritos de poemas nunca vieron la luz, es decir que Beckett no ha editado muchos de sus textos poéticos, por ejemplo el MS 2912, un poema de 23 líneas escrito en francés, “les joues rouges les yeux rouges”, el cual podemos sospechar fue escrito en una época intermedia de su carrera como escritor, sobre todo por su longitud. Si tenemos en cuenta la evolución de su escritura, podemos ver que a medida que avanza se va reduciendo hacia la expresión mínima. Este texto en cambio tiene una gran riqueza de vocablos, sus versos son relativamente extensos si los comparamos con *Mirlitonades* o “Comment dire”. También vemos juegos de palabras que encontramos en textos poéticos cercanos al surrealismo, el primer verso está compuesto por medio de un paralelismo

sintáctico que yuxtapone dos estructuras iguales también en cuanto al sonido de las palabras. De alguna manera este poema lo podemos apreciar como un eslabón de ese continuo despojamiento del lenguaje. El poema inédito es el siguiente:

les joues rouges les yeux rouges
et de haine plein le coeur
de haine qu'il aime plus que tout
plus que toutes les belles choses
et que toutes les bonnes gens
que les garçons sages aiment
de haine que les longues heures
vont lentement lui enlever
lentement les blanches heures
les heures d'or les heures grises
et que la nuit achèvera
la nuit noire pleine de haines
beaucoup plus forte que la sienne
qui a besoin du soleil
et du beau soleil bleu
et de chansons des oiseaux
pour oser se faire sentir-
en cet état Petit Sol
se promène dans le bois
tristement le long d'un fossé
où de jolis jeunes striées
sans amour et sans haine
étaient ce qu'ils devaient être

El MS 2924/1/2/3 corresponde a tres versiones del poema "Something There". El folio 1 está fechado en enero de 1974 y firmado en el ángulo inferior derecho. Este documento está escrito a máquina y presenta algunas correcciones a mano. Es también un poema extenso, pero aquí ya se ven algunas formulaciones formales del lenguaje típicas de Beckett. Por ejemplo la repetición de palabras reconsiderando un concepto y marcando un ritmo casi minimalista. El folio 2, también tipografiado, presenta los cambios realizados en el folio anterior, y es

esta versión la editada en la edición de Grove Press en 1977. Pero hay que agregar el tercer folio que es un manuscrito que copia el texto “terminado”, pero cuya fecha cambia, en el ángulo inferior derecho podemos leer:

New Departures
7/8 10/11
August 1975

El texto entonces respeta esas primeras correcciones realizadas en el folio 1. Vamos a transcribir la primera estrofa para observar la diferencia del lenguaje utilizado en el texto citado anteriormente y “Something there”:

Something there
where
out there
out where
outside
what
the head what else
something there somewhere outside
the head

Aquí podemos apreciar esa repetición de la que hablábamos anteriormente y que tendrá su punto culminante hacia el final de su carrera literaria, donde el lenguaje pasa a ser un murmullo que reitera la imposibilidad.

Otro aspecto interesante a tratar es la traducción que hace el propio Beckett de sus textos. Un manuscrito interesante para este tema es el MS 4160, una edición de sus *Poèmes* editada por Les Éditions de Minuit en 1968, donde encontramos anotaciones que corresponden a dos traducciones al inglés de textos escritos originariamente en francés. En la página 9 de dicha edición encontramos escrito a mano y en diagonal, debajo del poema la siguiente versión:

They come
different & the same
with each it is different and the same

with each the want of love is different
with each the want of love is the same

Si tomamos el poema editado posteriormente podemos ver que la idea de necesidad planteada por las palabras “want of...”, están reemplazadas por “the absence of...”. La acción pasa del sujeto al objeto, señalando un vacío, una falta alrededor de la cual se mueve todo sujeto en la obra de Beckett y además una falta que podemos relacionar con el lenguaje (*unword*), ya que podemos decir que el lenguaje en su obra no suma, como podríamos suponer que sucede en la obra de Joyce, sino que resta, resta sonidos, resta significados y ante todo se resta a sí mismo. La relación de opuestos “different” y “the same”, también supone una poética de tensión que se desarrolla a lo largo de su escritura. Un ejemplo para este último concepto lo encontramos al final de *Waiting for Godot* cuando los personajes Vladimir y Estragon dicen “Let’s go” y la acotación escénica “(They don’t move)”. De alguna manera esta oposición conceptual da cuenta de una imposibilidad de elección de las palabras en cuanto significado absoluto, es decir ubica en el texto las dos posibles variantes en este caso y las formula en un mismo contexto. Esta coexistencia de opuestos resaltarán la ubicación de los personajes o de la voz textual ante la disyuntiva de la elección y quizás podamos sospechar ante la imposibilidad de la elección, nuevamente coexistiendo como opuestos.

Más adelante en el mismo ejemplar, en la página 17, encontramos también debajo del texto poético una versión al inglés del poema. En este caso la escritura a mano es horizontal. Podemos leer:

again the last ebb
the dead shingle
the turning then the steps
towards the old light again

Aquí encontramos otra diferencia con el texto editado, el último verso de este texto en la edición de *Collected Poems in English and French* de Grove Press del año 1977, en la página 49 dice: “towards the light of old”; pero también tenemos otra versión de este mismo verso en la edición de 1961 de *Collected Poems*, en la página 55 dice: “towards the lighted town”. Como podemos apreciar por las fechas de edición de los ejemplares, Beckett varía su propia ver-

sión de los textos, aunque estos ya hayan “pasado por letra de molde”. Así volvemos nuevamente a la imposibilidad de establecer un texto definitivo, de una palabra que dé cuenta de su posibilidad, sino que sucede lo contrario, una palabra que cubre su propio despojamiento, sin poder ser concluida, o como decía Paul Valéry: “Un poema no se termina, se abandona...” Beckett abandona y retoma un texto para modificar el ya editado. Las variaciones son dejadas de lado en la edición posterior.

Otro texto inédito es un poema extenso llamado *In Memoriam*. Es un poema mecanografiado en dos páginas. Por su extensión y por el tipo de lenguaje utilizado podemos sospechar que se trata de un texto de los primeros de Beckett (quizás de antes del 30) aunque el documento carezca de fecha o lugar de composición. Otra vez nos encontramos ante una variedad de palabras que si comparamos nuevamente con los textos últimos parece sorprendente. El texto en sí no tiene la calidad de los poemas editados, sino por el contrario. Sin embargo también encontramos algunas palabras y conceptos que luego irá desarrollando en una escritura más personal, por ejemplo: “We think on you in silence” o “Only a cluster of memories”, idea de silencio o encierro, junto a la memoria que dará cabida a una visión singular del pensamiento en relación con el lenguaje. En una de sus últimas obras en prosa: *Company*, la memoria comparte con el lenguaje una existencia, una posibilidad de ser. La memoria es lenguaje, se dice lo que se recuerda, pero en silencio porque el pensamiento forma parte del silencio.

Cambiando de tipo de manuscrito nos encontramos frente a la correspondencia. Entre las cartas más interesantes hay una dirigida a Georges Duthuit. Recordemos que Beckett escribió a modo de tres diálogos ficticiales un ensayo donde postula su teoría estética en relación a tres pintores: André Masson, Tal Coat y Bram van Velde. Estos diálogos son entre “B” (obviamente nos lleva a creer que se trata del propio Beckett) y Duthuit. La carta a la que hacemos referencia trata el problema de la pintura de van Velde, eje final en estos tres diálogos de su postura poética, donde manifiesta explícitamente la imposibilidad como teoría estética. Esta carta está fechada: “9. 3. 49”, y los diálogos fueron editados en diciembre de ese mismo año en la revista *transition*, con lo cual la relación es realmente cercana en cuanto lo que manifiestan.

En la correspondencia con Aldo Tagliaferro, Beckett responde a unas inquietudes del crítico italiano, sobre todo en relación a las influencias que otros escritores pudieron haber tenido en la escritura del escritor irlandés. Beckett niega en una carta fechada el 28 de diciembre de 1968 la influencia de *La Nausée* de Jean-Paul Sartre en relación a su novela *Watt*, en otra carta fechada el 9 de febrero de 1984 niega la de Pirandello y en una escrita desde París el 21 de enero de 1985 acepta cierta influencia del ensayo “Mythe de Sisyphe” de Camus en su obra. En otra carta enviada alrededor de un año más tarde, el 8 de febrero de 1986, niega rotundamente: “There is no influence of Plato’s *Phaedro* in *Molloy*”. Asimismo en otra carta enviada por Tagliaferro desde Milán en la respuesta Beckett niega cierto interés que recalca este crítico en su obra por algún tipo de misticismo.

Una breves líneas también son enviadas el 14 de junio de 1967 a Sigle Kennedy desde París y donde dice: “[...] to study my work my points of departure would be the *Nought is more real...* and the *ubi nihil vales...* both already in *Murphy*.” Aquí nuevamente Beckett da cuenta de su visión de su propia escritura, aunque no lo ha hecho en muchas ocasiones y las veces que lo hizo fue de manera escueta y críptica. Él por lo general siempre aclara que no comenta su obra ni le interesa hacerlo, así que estos breves comentarios pueden ser de utilidad para tener una perspectiva más cercana a la del autor. Como podemos apreciar la correspondencia también puede acercar ciertos elementos críticos para la lectura, elementos intertextuales o incluso fechas que pueden ayudar a armar una cronología de su vida y de su obra.

Entre los documentos más interesantes encontramos los cuadernos de notas y/o borradores, los *Notebooks*. Uno de los más interesante y que incluso es una referencia indicitada es el ya mencionado (*W*)*Horoscope Notebook*, MS3000, de los años 30. Allí encontramos todo tipo de referencias a las lecturas de Beckett: Poincaré y Fritz Mauthner, ambos citados profusamente. Incluso también encontramos una lista de títulos, “Books sent home” en la que encontramos: “Schopenhauer -*Werke*; Hofmansthal; Rilke, Spinoza et contemporains; Céline-*Mort á crédit*; Huizinga y Lessing, *Werke*.” Esta lista a la que podemos agregar los datos de la correspondencia, nos da un panorama de las lecturas que Beckett estaba realizando en un momento determinado, ordenar un diario de lecturas y a partir de allí, un itinerario de intertextualidades.

De Fritz Mauthner copia citas de su libro *Contribuciones a una crítica del lenguaje*. Sabemos que Beckett comenzó a leer este libro junto a James Joyce. Sin duda toma elementos acerca del escepticismo lingüístico del filósofo austriaco que serán luego reformulados en su propia escritura. Entre los elementos que rescata, el principal es el de la incomunicabilidad del lenguaje y el de la imposibilidad de tener un conocimiento del mundo a partir de él. En este cuaderno de notas (MS 3000) se encuentra gran cantidad de referencias a esta problemática, también junto a esto la idea de lenguaje individual, incluso la idea de Beckett de que toda interpretación es sobre interpretación ya aparece esbozada en los capítulos de la obra de Mauthner. También gracias a este cuaderno sabemos que utilizó el ejemplar de la editorial Felix Meiner editado en Leipzig en 1923, y que actualmente se encuentra en la Biblioteca del Trinity College de Dublín.

Entre otros de quienes aparecen citas copiadas textualmente encontramos: Kant, Spinoza: *Tractatus Theologico* y algunos fragmentos de su correspondencia, Bacon, Hobbes, Dante, Gotfried Benn, las partituras con la letra de dos arias de Mozart de la ópera *Le Nozze di Figaro*: “Non so piú” y “Voi che sapete”. Uno de los fragmentos copiados que creemos más interesante es uno que pertenece a la correspondencia entre Leibniz y Locke: “Nihil est in intellectu quod non prius fuerit in sensu, nisi ipse intellectus” (el subrayado es del propio Beckett). La relación entre los sentidos y el intelecto jugará un papel importantísimo en toda su obra, pensemos en sus primeras novelas *Murphy* o *Watt*, por ejemplo o pensemos nuevamente en sus últimas prosas. Esta relación obviamente desde el punto de vista casi-cartesiano que elabora Beckett habría que pensarla en una primera instancia en la relación adentro/afuera de la mente y en segundo lugar como depositaria de una realidad, donde los sentidos juegan un papel secundario si los comparamos con la función del pensamiento en cuanto elaborador de discurso, es decir de texto. En su poética esta relación aparece en forma paródica en (*W*) *Horoscope*, teniendo en cuenta la composición de una voz, la de René Descartes, que percibe el tiempo a través del aroma de los huevos pasados, incluso la idea de cráneo (*skull*) en cuanto percepción del mundo -es decir “el mundo” para quien lo percibe- va a ser repetida numerosas veces a lo largo de su escritura. La relación antes mencionada de “adentro/afuera” será uno de los ejes de sus narraciones más importantes (sobre todo su gran trilogía *Molloy*, *Malone Dies* y *The Unnamable*).

Otro de las obras más citadas es *El valor de la ciencia*, de Henri Poincaré. De este libro, uno de los más filosóficos de este autor, Beckett extrae fragmentos de las siguientes partes: “La física de los principios”, “La crisis actual de la física matemática”, “El principio de relatividad”, “El principio de Newton”, “El principio de Lavoisier” y “El principio de Mayer”. Uno de los conceptos que toma Beckett de este ensayo filosófico-científico es el de discontinuidad: “las masas mecánicas deben variar según las mismas leyes que las masas electrodinámicas; no pueden, pues, ser constantes”. También podemos sospechar que la idea de coexistencia de opuestos surge de esta lectura: los ejemplos del fenómeno irreversible del agua y el vino mezclados, y el de los electrones cargados positivamente y negativamente en un mismo cuerpo, pueden responder a esto.

Otro tema que se relaciona directamente con la teoría de los Ocasionistas -otra de las lecturas de Beckett por aquellos años-, Malebranche, pero en mayor medida Geulincx, que incluso es citado en su novela *Watt*, es el de la relativa voluntad del hombre en relación a sus movimientos. Geulincx lo ejemplifica con un barco y un hombre caminando en sentido contrario al movimiento de la nave. El hombre pese a su esfuerzo termina dirigiéndose hacia la otra dirección. Entre las citas tomadas de Poincaré encontramos una idea similar: “Supongamos dos cuerpos electrizados, aunque nos parezcan en reposo, son arrastrados por el movimiento de la Tierra.” Pese a que el ejemplo varía, la idea es similar en cuanto a la imposibilidad de decidir, quizás en relación con la obra de Beckett habría que pensar imposibilidad de decir. El hombre es arrastrado por un lenguaje que no puede dar cuenta de lo que el hombre desea transmitir, es más, los personajes de Beckett ni siquiera están seguros de este deseo.

Otro Notebook, el MS 2934, presenta otro tipo de anotaciones y apuntes. Encontramos allí un pequeño poema: “Brief Dream”

go end there
one fine day
where never till then
till as much to say
no matter where
no matter when

Este poema aparece en la primera página del cuaderno y está fechado en el ángulo superior derecho: "Paris, Aug. 84". Vemos que es un texto más acorde con los últimos poemas de Beckett, breve, con repeticiones y cuestionando el hecho mismo de decir, en última instancia una reflexión sobre el lenguaje. En la página 3 encontramos un pequeño diálogo entre dos personajes M y W, estas iniciales también recorren los nombres de los personajes de sus obras: Murphy, Watt, Moran, etc. Este diálogo se repite con pocas variantes y correcciones en la página siguiente. También hay referencias a los Sonetos CXVI y LXXI de William Shakespeare en relación con este texto, ya que uno de los personajes dice: "No longer weep..." con una nota marcando la relación recién mencionada.

En la página 3 encontramos también el comienzo de una breve prosa que va a ser retomada y continuada en las páginas siguientes. En la página 17 de este cuaderno encontramos una versión en francés del mismo texto, sospechamos entonces que Beckett en una primera versión estaba ya pensando en la versión francesa, aunque luego se publique en primer lugar en inglés. Podemos pensar que es un proto-texto de *Stirrings Still*, ya que comienza con la misma situación: un personaje con las manos sosteniendo la cabeza, sentado junto a una mesa. El tono de esta narración es similar a la obra editada, (y también a muchas de las prosas, e incluso a obras dramáticas como *Rockaby*), es decir ese ritmo lento, casi susurrado que nos recuerda al pensamiento, al lenguaje pensado para sí mismo.

Otro cuaderno de notas es el denominado Mexican Verse Notebook (MS 2926). En este cuaderno hay dos brevísimos vocabularios (español / francés y español / inglés) que utilizó Beckett para la traducción de la *Antología de Poesía Mexicana*, cuyo compilador fue Octavio Paz, y que fue editada por la Indiana University Press en 1958 a pedido de la UNESCO. Como dije anteriormente este Notebook no tiene mayor interés, quizás el hecho de ese doble vocabulario que estaría remarcando su bilingüismo y su puesta en duda de su lengua madre, así como lo hizo en la German Letter del año 1937, donde reniega de la retórica del inglés y elige su segunda lengua para la escritura, el francés.

Uno de los últimos documentos y de una gran importancia son los diarios recientemente descubiertos por el sobrino de Beckett donde narra su experiencia en Alemania en los años 1936-1937. Estos son seis cuadernos, los cuales

todavía no estaban clasificados en el Archivo por lo tanto no tenían aún el código de referencia. Allí Beckett nos cuenta sus recorridas por las Galerías de Arte de Hamburgo, donde redescubre a los pintores flamencos y la escuela holandesa. También encontramos el acercamiento al expresionismo, a pintores como Nolde, Munch o Franz Marc. En la Kunsthalle tomó nota acerca de los impresionistas franceses: Renoir, Manet, Monet y Colbert. Beckett también escribe sobre sus paseos entre éstos la impresión que le causó la Christiankirche realizando un dibujo de la tumba de Klopstock que se encontraba allí. Entre las salidas que realizaba también sabemos por este diario que iba frecuentemente a escuchar conciertos, por ejemplo el 11 de octubre de 1936 concurreó a un concierto de obras de Haydn, otras referencias nos remiten nuevamente a las óperas de Mozart *Le Nozze di Figaro* y *Don Giovanni*; o más adelante al Opus 74 de Beethoven. De la primera ópera de Mozart recién mencionada hace una descripción de las arias en alemán y comenta su preferencia por la versión italiana. Este recorrido señala los gustos que tenía Beckett por esos años. Pero estos gustos no sólo estaban limitados a la pintura o la música, sino que también obviamente están referidos a sus lecturas. Libros que hay que enviar o comprar: *Sein und Zeit* de Heidegger por ejemplo (diario de 1937). La relación con el expresionismo lo dirige de alguna manera hacia el existencialismo, con los cuales podemos ver varios entrecruzamientos con su obra.

En la página 55 del Cuaderno V, Beckett realiza un resumen de sus viajes en trece años, desde octubre de 1923 hasta Octubre de 1936, esta lista de lugares presenta un título subrayado: 14 years. Podemos esbozar una cronología e incluso un mapa de sus recorridos por Europa continental y ver que realmente no tenía mucha simpatía por Irlanda. Sólo los primeros cuatro años de esta lista tienen las iniciales T.C.D. , que corresponden a Trinity College Dublin y luego sólo desde agosto de 1932 hasta diciembre de 1933 y desde diciembre de 1935 hasta septiembre de 1936 encontramos que al lado de estas fechas dice *Home*. Su preferencia por París en guerra a Dublín en paz, se registra en esta suerte de calendario de viajes.

También en el Archivo tuve la oportunidad de ver ediciones limitadas realizadas por artistas plásticos como Jasper Johns o Genviève Assé. Artistas que en su obra determinan una nueva visión, personal y particular, de la obra de Beckett.

Estos libros de difícil acceso por ser ediciones numeradas, por lo general ilustran los últimos textos en prosa, *Stirrings Still* o *Texts for Nothing*, por ejemplo. Son la brevedad y la presencia de una voz ambigua la que permite a los artistas elaborar esta nueva perspectiva. Por lo general éstas coinciden con la idea de despojamiento beckettiano, la mínima expresión, el mínimo color y la mínima forma.

NOTA

¹ Este trabajo de investigación pudo realizarse gracias a una beca que me fue otorgada por el Fondo Nacional de las Artes y el British Council. Quedo agradecido a estas dos instituciones, así como a mi tutor John Pilling y a otros profesores que me han ayudado en la tarea de investigar estos documentos: Jim Knowlson y Mary Bryden. Así mismo por medio de esta nota quisiera agradecer a quienes estaban encargados del Archivo: Michael Bott, Julian Garfield y Frances. Este trabajo quiero dedicarlo a Daniela Caselli y Manu Basile por su sincera amistad y ayuda durante el período de mi investigación en Reading.